Livre 1

by Aurélien Calonne - 20/10/2014

https://nimico.org/traductions/opera-nova-de-manciolino/livre-1

Retrouvez la traduction intégrale de l'*Opera Nova* d'Antonio Manciolino au format broché sur Amazon

---

Parce que le valeureux art des armes amène constamment avec lui des gardes protectrices pour sa sécurité, dont dix sont renommées et qui sont vingt en tout avec leurs divers noms, j'ai jugé utile de décrire celles-ci en premier lieu parce qu'en les apprenant avant, elles feront le champ libre et spacieux et apporteront ainsi plus de lumière au reste de l'œuvre. Ici, donc commençons avec l'aide divine.

La guardia alta

La première garde sera nommée haute, parce qu'elle se prend élégamment au-dessus de la personne, l'épée empoignée avec le bras le plus haut qu'on puisse le lever, de sorte que l'épée vienne à rester en arrière. Le bras tenant la bocle doit se tendre bien en avant vers l'ennemi autant que possible et le pied droit doit être arrangé environ quatre doigts devant le gauche avec le talon un peu soulevé. Et les deux genoux resteront droits et non arqués.

On peut encore faire cette garde de deux autres façons : soit en faisant un grand pas en avant avec le pied droit, soit avec un grand pas de la même façon avec le gauche, tout en tenant l'épée et la bocle de la façon précédente. Et chaque fois que l'épée se trouvera empoignée avec le bras tendu en l'air, cette garde se nommera toujours haute peu importe la façon dont on arrange les pieds, parce que son nom vient non pas des pieds, mais de l'arrangement que prend l'épée.

La guardia di testa

La seconde est dite garde de tête et elle se fait en étendant les bras de façon identique vers l'ennemi, de sorte que quand tu auras étendu les poings, ils se trouveront quasiment à la hauteur des épaules. Dans cette garde, les mains diffèrent seulement dans le fait que la main d'épée doit se trouver un peu plus basse que celle de la bocle. Et pour en venir aux pieds, je dis qu'ils peuvent se trouver dans un grand pas de deux façons, soit avec le droit devant, soit avec le gauche, et néanmoins cela sera la même garde pour la même raison que pour la précédente.

La guardia di faccia

La troisième se dit garde de face, elle est identique en deux points à la précédente et en diffère sur un seul. Ainsi, non seulement elle est semblable sur l'arrangement des pieds en pouvant être soit avec le droit soit avec le gauche devant, mais aussi dans la hauteur des bras. Et la seule différence est que dans la précédente on tient l'épée de travers et que dans celle-ci on la tient droite avec la pointe vers la face de l'ennemi et la main armée de la bocle par-dessus celle-ci.

La guardia di sopra braccio

La quatrième est dite garde de dessus le bras parce que la main empoignant l'épée vient à la façon d'une croix reposer au milieu du bras gauche, en tenant la pointe vers l'arrière. Et en conséquence, le bras de bocle sera bien tendu vers l'ennemi.

Quant aux pieds, je dis que la première façon est d'avoir le pied droit restant un peu devant le gauche sans le toucher. On peut de même faire cette même garde en faisant un grand pas avec le pied droit et en se penchant un peu avec grande élégance. Et on s'arrangera toujours pour garder la main d'épée par-dessus et au milieu du bras gauche parce qu'autrement cette garde changerait de nom pour la même raison que celle dite pour la première. Néanmoins, le bras pourra s’écarter un peu, car avant il était serré. Ainsi l'épaule droite viendra à regarder à l'encontre de l'ennemi de sorte que tu l’attaqueras là où cela te paraîtra le mieux.

La guardia di sotto bracio

La cinquième est dite garde de sous le bras parce que la main d'épée doit rester sous le bras de bocle, c'est-à-dire sous l'aisselle, en tenant l'épée avec la pointe qui regarde derrière et avec le bras de bocle bien tendu vers l'ennemi.

Et pour les pieds, je dis que le droit doit s'arranger de la même façon que précédemment, soit un peu devant le gauche, soit dans un grand pas. Et si l’on se met dans un grand pas, il convient que l'épaule droite soit dirigée vers l'ennemi de la même façon que pour la quatrième garde.

La garde de porta di ferro stretta

La sixième garde se nomme *porta di ferro stretta*. Dans celle-ci, la personne doit s'arranger de travers de

sorte que l'épaule droite (comme il est dit ci-dessus) regarde l'ennemi. Les deux bras doivent s'amener également à l'encontre de l'ennemi de sorte que le bras d'épée soit étendu droitement vers le bas pour la défense du genou droit et de telle façon que le poing d'épée soit prés et au milieu de ce genou. Et le bras de bocle doit lui être étendu droitement aussi vers l'ennemi, ni en haut, ni en bas, afin de garder la tête.

Pour les pieds, le droit doit s'arranger dans un grand pas avec le genou dirigé de même vers l'ennemi et un peu courbé de sorte que la garde le défende. Le pied gauche est aussi de travers avec le genou un peu courbé. Et cela est ainsi nommé une *porta di ferro stretta***[1]** car elle est la plus sûre de toute et forte comme le fer. Et à la différence de la large (de laquelle nous traiterons ici après), on pousse l'épée vers l'ennemi en se restreignant de la même façon à la défense des genoux.

De la porta di ferro larga

La septième garde est nommée *porta di ferro larga* et celle-ci a pour origine la précédente, parce que ni les pieds, ni la personne ne bougent de la position précédente. Seule la main d'épée se déplace du genou et fait tomber la pointe au sol vers l'intérieur du genou droit. Et de par cela, elle est dite large parce que l'épée s'éloigne de ce genou droit pour donner une meilleure ouverture sur la personne que la précédente.

De la garde cinghiara porta di ferro

La huitième garde se nomme *cinghiara porta di ferro* et dans celle-ci le pied gauche s'avance de travers en pliant un peu le genou et en gardant la jambe droite tendue. La main d'épée doit rester avec le poing devant le genou gauche comme il est fait dans la *porta di ferro* de laquelle elle tient aussi son nom en grande partie. Et la main gauche restera étendue pour la défense de la tête avec la bocle comme peu de fois j'ai dit avant. Elle est dite *cinghiara***[2]** parce que l'animal qui porte ce même nom attaque avec la tête et ses défenses arrangées de travers de la même façon pour frapper.

De la garde de coda longa e alta

La neuvième garde est dite *coda longa e alta* avec le pied gauche devant en pliant un peu le genou. Les pieds doivent rester droits vers l'ennemi dans un grand pas. Le bras droit est bien tendu vers ce dernier avec l'épée bien empoignée et de travers de sorte que la pointe regarde bien l'ennemi. Le bras de bocle lui est bien tendu vers la face de l'ennemi.

Et non seulement cette garde, mais aussi les suivantes, ont pour origine cette garde de *coda longa e alta.* Comme dans celle où l'on est arrangé avec les pieds de la manière précédente et en tenant le bras d'épée étendu en arrière et à laquelle on donne le nom en conséquence[3]. Car comme le dit le proverbe commun, l'on ne doit pas déplaire aux grands maîtres parce que cela a de longues conséquences, c'est-à-dire qu'ils peuvent vous offenser avec de multiples suites. Ainsi, on donne ce même nom à cette neuvième garde ainsi qu'à la dixième car elles ont beaucoup de façons d'atteindre et d'offenser le compagnon, et c'est pourquoi on l'appelle *coda longa e alta***[4]**.

De la garde de coda longa e stretta

La dixième garde se nomme *coda longa e stretta* avec le pied droit devant dans un grand pas, de façon néanmoins à ce que le genou se plie un peu de travers. Les deux bras doivent rester comme dans la garde précédente, excepté que le bras d'épée se repose un peu plus bas.

Et toutes ces précédentes gardes sont suffisantes pour notre œuvre.

Chapitre 2 : Les coups

Il doit être su que tout cet art courageux se divise en deux parties. La première consiste à d'abord se protéger, et le chapitre précédent sur les gardes a été fait pour cela. La seconde consiste à savoir frapper son ennemi dans le temps de sorte qu'il ne puisse pas t'offenser, parce qu'aucune gloire ne ressort si tu es frappé quand tu frappes et qu'ensemble vous soyez tous deux vainqueurs et vaincus, car il n'est pas voulu que l'ennemi participe à ta victoire ou toi à sa honte.

En premier, je vais t'enseigner les frappes. Et il est nécessaire que tu connaisses les noms des coups parmi lesquels cinq sont les principaux et deux autres ne le sont pas. Le premier est le *mandritto*[5], le second est le *roverso*[6], le troisième est le *fendente*[7], le quatrième est la *stoccata*[8] ou bien *punta*[9], le cinquième est le *falso*[10]. Et parce que l'épée a deux taillants, on nomme celui qui regarde l'ennemi le droit fil, et celui qui regarde vers soi le *falso*. Ainsi donc quand on tirera naturellement vers l'ennemi un coup principal prenant de l'oreille gauche et continuant jusqu'au genou droit, ou alors à n'importe quelle autre partie du moment que ce coup soit tiré au côté gauche de l'ennemi, celui-ci sera nommé *mandritto*. Mais si l'on tire son contraire, c'est-à-dire au côté droit soit en haut, soit en bas selon votre envie, ce coup sera nommé *roverso*. Et si on lève l'épée au milieu des deux coups précédents, c'est-à-dire directement au-dessus de la tête, on nommera ce coup un *fendente*. Et chaque coup que tu feras depuis le sol vers le haut, ou à la tête de l'ennemi, ou à droite, ou à gauche, sera nommé *falso*. Et si tu pousses un estoc à l'ennemi, il sera toujours appelé *stoccata* qu'il soit avec le pied droit ou avec le gauche, ou au-dessus, ou en dessus.

Outre ces cinq coups, il en reste deux qui ne soient pas principaux car seulement présents dans le jeu de l'épée et de la bocle. Le premier est le *tramazzone*[11], lequel se fait avec le poignet de la main d'épée s'articulant de bas en haut vers ton côté gauche à la façon d'un *fendente*. L'autre coup est nommé *montante*[12] parce qu'il se tire de bas en haut à la façon d'un *falso* qui monte en *guardia alta*.

Chapitre 3 : Des offenses depuis la guardia alta

Ayant déjà traité des gardes, des noms des coups et de comment ils se font, maintenant nous commencerons l'enseignement des frappes et les suivront de leurs remèdes. Et parce que toujours les meilleurs joueurs s'arrêtent dans des gardes pour leur sûreté, je te montrerai comment déconcerter et frapper l'ennemi dans chacune de ces dix gardes, et ensuite comment l'on doit s'en défendre. Et en premier, nous parlerons des offenses qui peuvent se faire depuis la *guardia alta*.

Ainsi, prenons le cas où toi et ton ennemi êtes tous deux en *guardia alta* et que tu es l'attaquant. Tu peux tirer un *mandritto* à sa main d'épée qui va au-dessus du bras, et bien retourner d'un *roverso* à cette même main, et ensuite lui monter un *montante* en haut qui retourne en *guardia alta*. Et si tu fais ces trois coups, l'ennemi ne pourra en tirer aucun vers toi qui pourrait t'offenser parce qu'à chaque fois tu iras contre sa main d'épée.

Mais si cela ne te plait pas de lui tirer ces trois coups précédents, tu peux lui tourner un *roverso* à la cuisse. Et si l'ennemi te tire à la tête, atteins-lui la main d'épée avec un *falso traversato***[13]** par-dessus le bras.

Ou bien, tu peux faire semblant de monter d'un *montante*, et dans ce temps passer d'un grand pas avec le pied gauche devant et aller avec l'épée en *guardia di testa* en attendant là le coup de l'ennemi sur ton épée. Cela fait, tu pourras ensuite rapidement aller avec le pied droit vers son côté gauche en lui donnant dans ce temps un *mandritto* à la tête, avec le pied gauche suivant par derrière le droit, et en allant en *guardia di testa* pour te couvrir.

Autrement tu pourras également faire semblant de descendre avec un *roverso* à la cuisse en ayant bien l'œil à la main de l'ennemi. Et quand il te tirera à la tête, tu lui tireras rapidement de là un *mandritto* par-dessous le bras à sa main d'épée, en faisant que ta bocle garde bien la tête et en fuyant en arrière avec un *roverso* pour ta sûreté.

Tu pourras de même lui tailler un *tramazzone* qui tombe en *porta di ferro* tout découvert[14] de sorte qu'il ait une raison de te tirer un coup. Tu iras alors rapidement avec l'épée en *guardia di testa* en avançant un peu du pied droit devant, et de là tu te défendras en tirant successivement un *mandritto* à la face ou à la jambe et en protégeant pareillement la tête avec la bocle. Et ensuite, tu fuiras d'un *roverso* avec le pied en arrière pour te garder.

Tu pourras également lui tirer un *tramazzone* vers son côté droit en passant en avant[15] avec le pied gauche, et ensuite lui faire croire de vouloir le frapper d'un *roverso* mais au final lui tirer un *mandritto*.

Ou bien tu feinteras de le frapper d'un *tramazzone* et tu le frapperas d'un *mandritto*.

Si cela ne te plaît pas, tu peux tirer une *punta* par-dessus la main en la suivant d'un ou deux *tramazzoni*.

Ou bien tu le frappes d'un *fendente* accompagné d'un *tramazzone*.

Ainsi sont finies les multiples façons par lesquelles on peut offenser celui qui restera contre toi dans cette dite garde.

Et si tu es l'offensé, nous verrons rapidement ci-dessous les contres, ou ripostes, aux offenses précédentes.

Chapitre 4 : Des contres qui peuvent se faire par celui qui est offensé en guardia alta

L'ennemi te lançant le coup qu'il lui plaît pour t'offenser quand tu es en *guardia alta*, toi tu percuteras le rebord de ta bocle de bas en haut trois ou quatre fois, c'est-à-dire avec le *fendente* et le *falso* de l'épée. Et en faisant cela, tu viendras à être en sûreté d'un quelconque coup offensif.

Contre chacune de ces frappes, tu peux également tirer le pied droit d'un grand pas derrière le gauche, en chassant une *punta* à la façon d'un *montante* qui va en *guardia di faccia*.

Chapitre 5 : Des offenses que l'on peut faire contre quelqu’un en guardia di testa

Vous trouvant tous les deux dans cette *guardia di testa* et toi voulant offenser ton ennemi, tu peux tirer un *mandritto* à la face ou au flanc ou à la jambe.

Ou bien lui pousser une *punta* à la face et tirer un *tramazzone*.

Ou bien faire semblant de frapper d'un *mandritto* mais tirer un *roverso*.

Ou si cela te plaît plus, lui faire deux *mandritti*.

Également, tu peux faire semblant de tirer un *tramazzone* et néanmoins le frapper d'un *mandritto*.

Chapitre 6 : Des contres à faire si on doit se défendre d'un autre en guardia di testa.

Les contres que tu peux faire aux précédentes offenses sont ceux-ci :

Au *mandritto* au flanc, à la jambe ou à la face, tu peux retirer le pied droit d'un grand pas derrière le gauche, et dans ce temps éviter le *mandritto* comme il se doit. Et te trouvant à la suite de cela en *coda longa e alta*, tu pousseras une *punta* à la face, et dans cette frappe tu iras avec le pied droit devant dans un grand pas en lui donnant dans ce temps un *mandritto* à la face.

Si l'ennemi te tourne une *punta* avec un *tramazzone*, tu te couvriras de cette *punta* avec l'épée. Et quand il tournera les *tramazzoni*, tu mettras la main d'épée sous la bocle en dirigeant la pointe de ton épée vers sa main.

Si par contre il tire un *mandritto*, tu iras avec l'épée en *guardia di faccia*. Et pendant qu'il tourne un *roverso* en haut ou en bas, tu le pareras avec ton épée et tu lui tourneras aussitôt un *mandritto* de la meilleure façon qu'il te paraîtra.

Aux deux *mandritti*, tu pourras t’opposer en taillant un *mezzo mandritto*[16] à la main d'épée à l'intérieur du rebord de ta bocle, ajustant ensuite ton épée en *porta di ferro stretta*. Et quand il te tirera l'autre *mandritto*, tu t'en défendras avec un *falso*, lui tirant en haut un *mandritto* à la face, tout en avançant dans ce même temps avec le pied droit devant pour avoir un meilleur moyen de le frapper.

S'il fait semblant de tirer un *tramazzone* pour donner un *mandritto*, toi dans cette feinte tu t’opposeras en tournant un *mandritto* et en ramenant l'épée en *porta di ferro stretta*. Et quand l'ennemi tirera le *mandritto* pour te toucher, tu le frapperas aussitôt avec le *falso*, et tu lui donneras un *roverso* à la cuisse.

Chapitre 7 : Des offenses qui peuvent se faire contre quelqu’un arrangé en guardia di faccia

Étant tous les deux en garde et toi voulant offenser l'ennemi, tu peux pousser une *punta* dans sa face.

Ou bien le provoquer avec un *mandritto* puissant.

Ou avec un *tramazzone*.

Ou si cela te plaît plus, tu frapperas avec le *falso* de ton épée dans celle de ton ennemi en tirant à la face.

Ou bien en faisant semblant de tirer un *roverso* de bas en haut, tu pourras lui donner un *mandritto*.

Chapitre 8 : Des contres en riposte aux précédentes offenses en guardia di faccia

Tu seras avisé que, pendant que l'ennemi poussera une *punta*, tu passeras avec le pied gauche vers son côté droit, et dans ce pas tu feras une demi-volte avec le poing de l'épée de telle sorte que l'ennemi reste à l'extérieur. Et alors, tu le frapperas ensuite à la face.

S'il tire un *mandritto*, quand il élèvera son poing d'épée, toi aussitôt tu offriras la pointe de la tienne à celui-ci de sorte que par peur il se résigne à l'abaisser.

Si néanmoins, il tire un *tramazzone*, tu te couvriras avec un *falso*, c'est-à-dire que tu tourneras bien celui-ci vers son côté gauche, pour que non seulement cela vienne à te protéger du *tramazzone*, mais également à lui donner du droit fil dans la face.

S'il frappe ton épée pour te donner dans la face, toi rapidement tu feras une demi-volte avec le poing d'épée, et ainsi tu resteras en sûreté.

S'il fait semblant de faire un *roverso* de bas en haut pour te donner un *mandritto*, toi dans cette feinte, tu rapprocheras la main d'épée de la main de bocle. Et quand il fera le *mandritto*, tu tireras le pied droit d'un grand pas derrière le gauche et tu pousseras ton droit fil dans sa main d'épée.

Chapitre 9 : Des offenses que l'on peut faire contre quelqu'un en guardia di sopra braccio

Tu peux tirer un *roverso.*

Ou bien faire semblant de tirer deux *roversi* et cependant l'offenser d'un *mandritto.* Et pour faire de telles offenses, comprends que vous êtes tous les deux dans cette même garde, et cela est dit une fois pour toute.

Ensuite, tu peux également tirer un *roverso* à l'intérieur du rebord de ta bocle.

Ou bien feindre de lui donner un *roverso* et le frapper de *mandritto.*

Ou bien passer avec le pied gauche vers son côté droit et feindre de lui donner un *roverso*, passer avec le

pied droit vers son côté gauche et lui donner un *fendente* dans la tête, de sorte que la jambe gauche suive la droite par derrière.

Tu peux également faire semblant de pousser une *punta roversa* par-dessus le bras et néanmoins tirer un *tramazzone*.

Ou bien tu peux faire ensemble un *roverso*, un *fendente* et un *tramazzone*.

Ou bien tu peux aller avec le pied gauche devant et lui pousser une *punta* par-dessus la bocle. Puis passer avec le pied droit, et de là tu pourras lui tirer un *mandritto* ou un *tramazzone* comme tu veux.

Tu peux aussi guider le pied droit vers son côté droit en tirant un *roverso spinto***[17]** ou en lui donnant un *mandritto*.

Chapitre 10 : Des contres aux précédentes offenses en guardia di sopra braccio

[18]Quand l'ennemi te tirera les deux précédents *roversi*, tu te couvriras du premier avec l'épée. Et quand il fera le second, toi aussitôt tu ramèneras ton pied droit auprès du gauche et tu passeras avec ce pied gauche devant en lui donnant dans ce temps un *roverso spinto* dans la face.

S'il fait semblant des deux *roversi* pour donner le *mandritto*, tu jetteras le pied droit derrière le gauche en allant avec l'épée en *cinghiara porta di ferro*. Et quand il voudra frapper du *mandritto*, toi aussitôt tu retourneras avec le pied droit devant en frappant en même temps celui-ci d'un *falso* de ton épée et en lui tirant un *roverso*.

S'il frappe avec le *roverso* à l'intérieur du rebord de la bocle, tu tourneras un *mandritto* à la face.

S'il fait semblant du *roverso* pour te donner un *mandritto*, à cette feinte tu iras en *guardia di faccia*. Et quand il tirera pour te donner ce *mandritto*, tu te feras petit sous l'épée pour te couvrir de celui-ci, et tu passeras aussitôt avec le pied gauche vers son côté droit en lui poussant un *roverso* à la tempe droite, de sorte que la jambe droite suive la gauche par-derrière.

S'il passe avec le pied gauche pour feindre de te donner du *roverso*, toi aussitôt tu t'arrangeras avec ton épée en *guardia di faccia.* Et quand il passera vers ton côté gauche pour avoir l'occasion de te donner un *fendente*, tu lui frapperas aussitôt la tempe droite d'un *roverso* en traversant.

S'il pousse la *punta roversa*, tu t'en défendras avec ton épée. Et quand il tirera les deux *tramazzoni*, aussitôt tu iras avec l'épée en *guardia di testa* et là tu t'en défendras, en le frappant d'un *mandritto* à la face.

S'il tire de *roverso*, tu lui tourneras une *punta* à la main en l'accompagnant de la bocle. Et s'il tire de *fendente*, tu iras avec l'épée en *guardia di testa* pour t'en couvrir. Et s'il tourne le *tramazzone*, toi aussitôt tu iras avec le pied gauche devant dans un grand pas, et tu t'en défendras avec la bocle en lui donnant une *stoccata* au flanc et tu t'élèveras avec un saut en arrière.

S’il passe avec le pied gauche devant et qu’il pousse une *punta* à la face par-dessus le bras, tu t’en couvriras avec ton épée. Et quand il passera avec le pied droit pour te donner un *mandritto*, tu lui donneras un *roverso* dans sa cuisse droite avant que le coup n'arrive dans son extension.

Quand il tirera les deux *tramazzoni*, tu te défendras avec ton pied droit devant et avec l’épée en *guardia di testa* et tu lui tireras une *punta* dans la face.[19]

S’il passe avec le pied gauche vers ton côté droit pour te donner un *roverso spinto* dans la face, tu lui tourneras aussitôt un *falso* dans sa tempe droite de sorte que la bocle défende bien la tête.

Quand il donnera le *mandritto*, tu tireras aussitôt le pied droit auprès du gauche en élevant en même temps le bras d’épée pour eviter celui-ci. Puis tu pourras jeter le pied droit devant le frappant en réponse d’un *mandritto* à la tête.

Chapitre 11 : Des offenses que l’on peut faire contre quelqu’un qui est en guardia di sotto braccio

Tu peux tirer un *roverso* à la face.

Ou bien lever un *falso* et tirer néanmoins un *mandritto* à la face.

Tu peux également tirer un *roverso* en fuyant derrière avec le pied gauche.

Ou bien pousser une *punta* dans la main de l’ennemi.

Ou avec le pied gauche devant, lever en l’air un *falso* et dans ce temps chasser une *punta* à la façon d’un *montante* promptement en passant avec le pied droit devant, puis tourner un *tramazzone* qui tombera en *porta di ferro stretta*.

Chapitre 12 : Des contres aux offenses en guardia di sotto braccio

Quand l’ennemi tirera le *roverso* à ta face, tu passeras avec le pied gauche devant vers son côté droit en lui tirant dans ce temps un *roverso* à la tempe droite.

Si l’ennemi fait le *falso* suivi du *mandritto*, tu lèveras le *falso* de ton épée à son encontre, et dans sa frappe de *mandritto*, tout en jetant le pied droit un grand pas derrière le gauche, tu donneras un *mezzo mandritto* dans son épée te replaçant en *cinghiara porta di ferro*. Et ainsi tu passeras aussitôt avec le pied droit d’un grand pas devant en poussant une *punta* dans la face de l’ennemi, tirant ensuite un *mandritto* aux tibias.

S’il tire du *roverso* en fuyant en arrière, tu iras en avant avec le pied gauche en tirant en même temps un *roverso* à la face.

Quand il pousse une *punta* à la main d’épée, tu iras avec l’épée en *coda longa e alta* en jetant promptement le pied droit d’un grand pas derrière le gauche.

Si à l'occasion il tire un *falso* en *guardia alta*, pendant qu'il voudra chasser une *punta* à la façon d'un *montante*, tu tireras le pied droit derrière le gauche et tu iras en *cinghiara porta di ferro.* Et s'il tire le *tramazzone*, tu retourneras devant d'un grand pas avec le pied droit et tu te couvriras de celui-ci du *falso*, lui donnant ensuite un *mandritto* à la face.

Chapitre 13 : Des offenses qui peuvent se faire contre la garde de porta di ferro stretta

Tu peux tourner un *tramazzone.*

Ou bien aller avec le pied gauche devant en poussant une *punta* à la face, et ensuite passer avec le pied droit devant en tournant deux *tramazzoni*.

Tu peux également faire semblant de tirer un *tramazzone* et toutefois lui donner un *roverso* à la cuisse.

Tu peux aussi pousser une *punta* à la face et en passant avec le pied gauche devant faire semblant de lui donner un *roverso* à la tête, et lui donner alors un *mandritto* à la tête ou à la jambe comme tu veux.

Ou bien tu peux pousser une *punta* avec le pied gauche devant et ensuite aller avec le pied droit d'un grand pas devant en tirant un *roverso* de bas en haut au bras, et lui tourner aussitôt un *mandritto* à la tête ou à la jambe. Et pour te défendre, tu feras un *roverso* à la main d'épée en jetant le pied droit d'un grand pas derrière le gauche. Et cela est la couverture des deux derniers coups.

Chapitre 14 : Des contres qui se font dans la garde précédente de porta di ferro stretta

Pendant que l'ennemi voudra te percuter d'un *tramazzone*, dans le tour qu'il fera du poing, tu lui tourneras un *falso* vers son côté gauche, te défendant de celui-là, et tu lui tireras du droit fil dans la face.

S'il passe avec son pied gauche devant pour te donner une *punta* dans la face, tu frapperas cette *punta* jusqu'en *guardia di faccia.* Et pendant qu'il tournera le *tramazzone*, tu te feras petit sous ton épée en allant en *guardia di faccia* te défendant de celui-ci avec le droit fil. Et aussitôt, tu passeras d'un grand pas avec le pied gauche vers son côté droit le frappant dans la tempe droite d'un *roverso* en haut, avec la jambe droite suivant derrière la gauche.

S'il fait semblant de te donner du *tramazzone*, tu iras avec l'épée *en guardia di faccia.* Et quand il tirera le *roverso* à la cuisse, tu lui tireras aussitôt un *roverso* au bras d'épée en jetant le pied droit derrière le gauche.

Quand il poussera la *punta* avec le pied gauche pour te frapper la face, tu te défendras avec le *falso*. Et s'il fait semblant du *roverso*, tu feras une demi-volte du point à son encontre. Et quand l'ennemi tournera le *mandritto*, tu tireras en opposition un *mezzo mandritto* à son poing.

Quand il poussera la *punta* avec le pied gauche pour te donner au visage, toi en jetant le pied droit

derrière le gauche et de travers, tu iras en *cinghiara porta di ferro*. Et si l'ennemi va avec le pied droit en faisant un *roverso* pour te frapper la tête d'un *mandritto*, tu défendras le *mandritto* avec le *falso*, et tu passeras avec le pied droit devant en tirant en réponse un *mandritto* à la face.

Chapitre 15 : Des offenses contre la porta di ferro larga

Tu pourras faire *falso* et *roverso*.

Ou bien lever un *falso* et tirer de *mandritto* à la face, de sorte que le pied gauche pousse le droit devant.

Tu peux également tirer deux *punte*, l'une à la droite du visage en passant avec le pied gauche vers son côté droit. Tu lui pousseras l'autre ensuite dans le flanc en passant avec le pied droit vers son côté gauche et en retirant la main en arrière. Et afin de pouvoir réaliser plus librement cette *punta*, pendant que tu la feras tu bloqueras son épée avec ta bocle avec le pied gauche suivant le droit. Et cela fait, tu lui percuteras la tête d'un *fendente*.

Tu peux également aller avec le pied droit devant et lui tirer un *roverso* à la tête.

Ou bien tu peux lever un *falso* jusqu'en *guardia di faccia*, et de là lui tourner un *tramazzone*.

Également, tu auras merci de lui tirer un *falso* en *guardia alta*.

Ou bien lui tirer une *punta trivellata***[20]** suivie d'un *tramazzone*.

Chapitre 16 : Des contres aux précédentes offenses en garde de porta di ferro larga

Quand l'ennemi tirera le *falso* et le *roverso*, tu frapperas ce *falso* d'un même *falso*. Et pour te défendre du *roverso*, tu lui tourneras un *mandritto* à sa tempe gauche.

Quand il lèvera le *falso* pour tirer de *mandritto*, toi aussitôt en faisant semblant de même de l'atteindre d'un *falso*, tu tireras l'épée à toi avec ton poing et tu lui pousseras une *punta* dans la face dans le temps où l'ennemi tirera le *mandritto*. Et de là, avec une grande vitesse tu iras avec le pied gauche vers son côté droit en tirant un *roverso* à la tête.

S'il tire les deux *punte*, quand il poussera la première, tu la pareras aussitôt avec le *falso* de l'épée. Et dans le déplacement qu'il fera du pied droit pour donner la seconde, tu t'en couvriras avec le droit fil. Et pendant qu'il tournera le *fendente* à la tête, tu te défendras de celui-ci en *guardia di faccia*, lui tirant un *roverso* à la cuisse.

Quand il passera avec le pied droit vers son côté droit pour te donner un *falso* dans la face, tu t'en défendras avec le *falso*.[21]

Quand il passera avec le pied droit pour te donner un *roverso*, toi aussitôt tu iras en *guardia di testa* te couvrant de celui-ci. Ensuite tu tireras un *mandritto* à la face ou à la jambe comme tu veux.

S’il tire de *falso* pour te frapper la face, tu iras avec l’épée en *guardia di faccia* te défendant de celui-là. Mais s’il tourne des *tramazzoni*, tu iras avec l’épée en *guardia di faccia* et ainsi tu seras sauf.

Pendant qu’il tirera un *falso* qui va en *guardia alta*, tu le laisseras aller en haut tout en l’évitant.

Quand il tirera la *stoccata*, tu t’en défendras avec le *falso.* Mais s’il tire de *tramazzone*, tout en allant avec le pied gauche vers son côté droit, tu lui tireras un *tramazzone* au bras d’épée avec la jambe droite suivant la gauche.

Chapitre 17 : Des offenses qui peuvent se faire contre la cinghiara porta di ferro

Étant en garde de *cinghiara porta di ferro*, tu peux pousser une *punta* à la face avec le pied droit devant et tirer ensuite un *mandritto* contre ton ennemi qui est bien dans cette garde.

Ou bien suite à la poussée de la *punta*, tu tireras un *roverso* à la jambe.

Ou bien ayant fait cette *punta*, tu peux passer avec le pied gauche vers son côté droit, et en posant ta bocle sous sa main d’épée tu lui tireras un *mandritto* à la jambe avec ton pied droit suivant le gauche.

Tu peux également pousser deux *punte*, une avec le pied droit devant et passer promptement avec le gauche vers son côté droit. Ensuite, quand tu auras tiré ton poing à toi, tu lui en pousseras une autre dans la face.

Tu peux aussi lever un *falso* en *guardia di faccia* en passant avec le pied droit devant et le frapper d’un *mandritto*.

Ou bien pousser une *punta* suivie d’un *tramazzone*, bien avec le pied droit devant.

Ou bien suite à la *punta*, faire semblant de lui donner un *roverso* et le frapper de *mandritto*.

Ou bien suivre cette *punta* avec une autre *punta trivellata*, en tirant le poing en arrière en faisant celle-ci.

Chapitre 18 : Des contres aux offenses de cette précédente garde de cinghiara porta di ferro

Quand l’ennemi poussera une *punta* avec le pied droit, tu t'en défendras avec le *falso.* Et pendant qu’il voudra te frapper du *mandritto*, tu lui donneras un *mezzo mandritto* dans le bras d’épée en jetant ton pied gauche derrière le droit.

Quand il te poussera une *punta*, tu t’en défendras avec le *falso.* Et quand il voudra venir avec le *roverso* à ta face, tu t’en couvriras en *guardia di testa* en passant avec le pied droit devant et en le frappant ensuite d’un *mandritto* à la face.

S’il pousse la *punta* avec le pied droit devant, tu t’en défendras avec le *falso* en passant bien devant avec ce même pied droit. Et dans le pas qu’il fera du pied gauche devant pour te frapper la jambe en traversant d’un *mandritto*, tu lui frapperas aussitôt la main d’épée d’un *mezzo mandritto* en jetant le pied droit derrière le gauche.

S’il pousse les deux *punte*, tu frapperas la première de *falso* en passant avec le pied droit devant, et la seconde du droit fil en allant avec pied gauche ensuite devant et en le frappant d’un *falso* à la face.

S’il lève le *falso* pour te donner un *mandritto* en ayant le pied droit devant, tu jetteras le pied gauche derrière le droit et tu iras en *porta di ferro larga.* Et quand il laissera tomber le *mandritto* à la tête, tu t’en défendras avec le falso et tu lui donneras de ton *mandritto* à la face.

S’il pousse avec le pied droit devant une *punta* accompagnée d’un *tramazzone*, tu t’en défendras de même avec le *falso.* Et pendant qu’il tournera le *tramazzone*, tu te couvriras en *guardia di faccia*.

Quand il voudra pousser la *punta* avec le pied droit devant, tu frapperas d’un *falso* sans déplacement. Et quand il voudra feinter de *roverso*, tu lui tourneras du droit fil contre cette feinte en passant avec le pied droit devant. Et quand il tournera la frappe de *mandritto* à la tête, tu iras en *guardia di testa* te défendre de celui-ci et tu lui en donneras un similaire dans la face.

S’il pousse une *punta* à la face avec le pied droit devant, tu lui tourneras un *tramazzone* sur celle-ci sans bouger les pieds. Et s’il pousse la *punta trivellata*, en passant avec le pied droit devant d’un grand pas, tu t’en défendras avec un *falso* en lui en poussant une bonne dans la face.

Chapitre 19 : Des offenses à faire si vous devez être en coda longa e alta avec le pied gauche devant

Tu peux aller avec le pied droit devant et faire *falso* et *mandritto*.

Ou en passant bien avec ce même pied, faire un *falso* puis faire semblant du *mandritto* et cependant lui tirer un *roverso*.

Également, une fois que ce pied sera passé, tu peux pousser une *punta* et tirer de *mandritto*.

Ou en passant bien avec ce même pied, tirer une *punta* suivie d’un *roverso*.

Également, en tirant le pied gauche auprès du droit et en passant ensuite avec le pied droit devant, tu peux le frapper d’un *fendente*.

Ou bien avec le pied droit devant, tu peux pousser une *punta* accompagnée d’un *tramazzone*.

Ou bien lui tirer cette *punta* dans la face avec ce pied droit devant. Puis tu pourras passer avec le gauche vers son côté droit et en plaçant ta bocle sous son épée tu lui tireras un *mandritto* à la jambe de telle sorte que le pied gauche suive le droit par derrière.

Chapitre 20 : Des contres qui peuvent se faire aux précédentes offenses en coda longa e alta

Quand l'ennemi en passant avec le pied droit devant fera *falso* et *mandritto,* toi sans déplacement tu t'arrangeras en *cinghiara porta di ferro.* Et pendant qu'il tirera du *mandritto,* tu passeras avec le pied droit devant en frappant celui-ci avec le *falso,* et tu lui tireras aussitôt un *mandritto* à la face ou à la jambe comme tu veux.

Quand il fait un *falso* puis semblant du *mandritto,* toi en passant avec le pied droit devant tu iras en *guardia di faccia*. Et dans le tour qu'il fera du *roverso* à la cuisse, toi en passant avec le pied gauche devant et en tournant la pointe vers le sol tu t'en couvriras et tu lui pousseras aussitôt une *punta* au visage.

S'il pousse une *punta* avec le pied droit devant pour te donner un *mandritto,* dans la poussée de la *punta* tu passeras avec le pied droit devant t'en défendant avec le droit fil. Et quand il voudra te frapper de *mandritto,* tu lui pousseras une *punta* au visage sans bouger les pieds.

Quand avec le même pied droit il passe pour pousser une *punta* et tourner un *roverso,* dans la poussée de la *punta* qu'il fera, tu te défendras de celle-ci avec le droit fil en même temps en passant avec le pied droit. Et pendant qu'il voudra tirer de *roverso* à la jambe, tu jetteras le pied droit en arrière à droite tout en frappant son bras d'épée avec un *roverso*.

S'il fait un changement des pieds pour te donner un *fendente,* tu te couvriras aussitôt en *porta di ferro*. Et quand il passera avec le pied droit pour te frapper de *fendente,* tu t'arrangeras en *guardia di testa* te défendant de celui-ci et tu lui tireras un *mandritto* à la face ou à la jambe, comme tu veux.

Si avec le même pied il te pousse une *punta* pour te donner du *tramazzone*, toi tu frapperas celle-là du *falso,* et en passant avec le pied droit vers son côté gauche tu lui tireras un *mandritto* à la tête de sorte que le pied gauche suive le droit par derrière.

S'il pousse avec le même pied une *punta* en passant ensuite avec le pied gauche pour te donner un *mandritto* à la jambe, quand il poussera la *punta,* tu la frapperas avec le *falso* de l'épée. Et pendant qu'il voudra passer pour te frapper de *mandritto,* tu lui frapperas la main d'épée d'un *mezzo mandritto* en jetant le pied gauche derrière.

Chapitre 21 : Des offenses qui se font quand on se trouve en coda longa e stretta avec le pied droit devant

Tu pourras pousser une *punta* avec le pied gauche devant et ensuite passer avec le pied droit et lui donner un *mandritto*.

Ou alors en faisant bien la précédente *punta,* tu peux aller avec le pied droit devant et tourner un *tramazzone*.

Ou bien après avoir poussé cette *punta,* en passant avec le pied droit devant tu feras semblant de lui

donner un *mandritto,* le frappant cependant d'un *roverso* à la face ou à la jambe.

Également, suite à la poussée de cette *punta,* tu pourras passer avec le pied droit devant en lui tirant un *fendente* à la tête.

Chapitre 22 : Des contres qui se font en coda longa e stretta avec le pied droit devant

Quand il poussera la *punta* avec le pied gauche devant afin de frapper de *mandritto,* tu la frapperas avec le *falso*. Et lui voulant t'offenser avec le *mandritto,* sans déplacement tu frapperas sa main d'épée avec un *mezzo mandritto*.

Si après avoir poussé cette *punta* il veut te donner un *tramazzone*, tu t'opposeras à celle-là avec le droit fil. Puis pour être en sûreté du *tramazzone* tu t'arrangeras en *guardia di faccia* sans bouger les pieds.

Si suite à la précédente *punta* il fait semblant de te tirer un *mandritto* pour néanmoins te tirer un *roverso,* pour te défendre de la *punta,* tu en pousseras une similaire à celle de l'ennemi afin que les deux épées se rencontrent avec le droit fil. Et pour te défendre du *mandritto,* tu t'arrangeras en *guardia di faccia* sans bouger aucunement. Et dans le *roverso* qu'il fera à la face, tu frapperas celui-là en faisant une demi-volte de la main et tu lui tireras un *mandritto* à la jambe ou à la face. Mais si ce *roverso* vient à la jambe, en allant aussitôt avec le pied gauche devant vers son côté droit tu lui pousseras une *punta* dans la face en laissant aller le pied droit derrière le gauche.

Si suite à la *punta* il veut te frapper la tête d'un *fendente,* tu te défendras de la *punta* avec un *mezzo mandritto* qui le percutera à sa main d'épée. Et pour te défendre du *fendente,* tu iras aussitôt en *guardia di testa.* Et ainsi protégé, tu lui donneras en riposte un *mandritto* à la face ou à la jambe comme tu veux.

[1] *Porta di ferro* se traduit par porte de fer ou herse, *stretta* se traduit par étroite ou serrée

[2] *Cinghiara* : sanglier

[3] Il s'agit de la *coda longa e distesa* ou *coda longa e longa*

[4] *Coda longa* se traduit littéralement par longue queue, ou en terme plus littéraire longue suite ou longue conséquence

[5] *Mandritto* : maindroit

[6] *Roverso* : revers

[7] *Fendente* : fendant

[8] *Stoccata* : estocade

[9] *Punta* : pointe

[10] *Falso* : faux

[11] *Tramazzone* : estramaçon

[12] *Montante* : montant

[13] *Traversato* : de *traversare*, à travers ou croiser

[14] Certainement en *porta di ferro larga* donc

[15] *Trapassando* : vient de *trapassare*, passer outre, passer devant

[16] *Mezzo mandritto* : demi-maindroit, le terme demi indique que la frappe se termine avec la pointe de l'épée dirigée vers l'adversaire. Cette frappe est dite aussi réalisée sur un demi temps.

[17] *Spinto* : poussé, il s'agit peut-être de faire le *roverso* à la façon d'une entaille mais en poussant vers l'avant

[18] Il manque ici le contre au premier *roverso*

[19] Cette défense ne correspond ici à aucune des attaques décrites dans le chapitre précédent

[20] *Punta trivellata* : pointe vissée, certainement un estoc donné avec un mouvement de rotation du poignet

[21] Cette défense ne correspond à aucune des attaques données au chapitre précédent

---